



**UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

**CONVENIO BÁSICO DE COLABORACIÓN
UNIVERSITARIA INTERNACIONAL ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (ESPAÑA)
Y LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ**

En Salamanca, a 21 SET. 2015 de _____ de _____.

REUNIDOS

De una parte, D^a M^a Angeles Serrano García, en calidad de Vicerrectora de Internacionalización, en nombre y representación de la **Universidad de Salamanca**, con domicilio en c/ Patio de Escuelas s/n, 37008 - Salamanca, conforme a la delegación de competencias efectuada por el Sr. Rector de la Universidad, publicada a través de resolución de 9 de enero de 2014 de la Universidad de Salamanca (BOCYL 23/01/2014).

Y de otra, Dorí Henry de Holanda Campos, como Rector, en nombre y representación de la **Universidade Federal do Ceará**, con domicilio en Avenida da Universidade 2853, Fortaleza, CEP: 60.020-181, en consonancia con la delegación de competencias efectuada por el Término de Transmisión de Cargo de Rector de la Universidad Federal de Ceará - Acta N^o 23 Extraordinaria del CONSUNI de 20 de abril de 2015.

Reconociéndose mutuamente capacidad suficiente para suscribir el presente Convenio Básico de Colaboración Universitaria Internacional:

EXPONEN

El presente Convenio Básico de Colaboración ha sido promovido por ambas Universidades sobre la base de:



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

**CONVÊNIO BÁSICO DE COLABORAÇÃO
UNIVERSITÁRIA INTERNACIONAL ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ E A
UNIVERSIDADE DE SALAMANCA (ESPANHA)**

Em Fortaleza, 21 SET. 2015 de _____ de _____.

REUNIDOS

Por um lado, Sr.^a Maria Angeles Serrano Garcia, na qualidade de Vice-reitora de Internacionalização, em nome e representação da **Universidade de Salamanca**, com domicílio na Rua Patio de Escuelas s/n, 37008 - Salamanca, conforme delegação de funções efetuada pelo Sr. Reitor da Universidade, publicada através da resolução de 9 de janeiro de 2014 da Universidade de Salamanca (BOCYL 23/01/2014).

E de outra, Sr. Henry de Holanda Campos, na qualidade de Reitor, em nome e representação da **Universidade Federal do Ceará**, com domicílio na Avenida da Universidade 2853, Fortaleza, CEP: 60.020.181, conforme a delegação de competências efetuada pelo Termo de Transmissão do Cargo de Reitor da Universidade Federal do Ceará - Ata N^o 23 Extraordinária do CONSUNI de 20 de abril de 2015.

Reconhecendo-se mutuamente capacidade suficiente para subscrever o presente Convênio Básico de Colaboração Universitária Internacional:

EXPÕEM

O presente Convênio Básico de Colaboração foi promovido por ambas Universidades sobre a base de:

135

My

PRIMERO.- Ambas Instituciones se encuentran unidas por la comunidad de objetivos en los campos científico y cultural.

Que son funciones de la Universidad al servicio de la sociedad la creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia, de la técnica y de la cultura.

SEGUNDO.- Las Universidades son, precisamente, instituciones que promueven el intercambio de conocimiento científico y cultural, así como la difusión del conocimiento y la cultura a través de la extensión universitaria y la formación a lo largo de toda la vida.

TERCERO.- Que tienen, igualmente, objetivos comunes en lo relativo al fomento de la investigación y la formación, así como en lo relativo a la difusión de la cultura y el deporte.

CUARTO.- Que son instituciones con personalidad jurídica propia y desarrollan sus funciones en régimen de autonomía y coordinación entre todas ellas, lo que les permite celebrar convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.

QUINTO.- Que atendiendo a los objetivos de la cooperación académica internacional, manifiestan su interés en programas de movilidad científica de docentes e investigadores, y de estudiantes.

En consecuencia, ambas Universidades consideran conveniente establecer un marco permanente de colaboración y cooperación, a cuyo efecto suscriben el presente Convenio, que se regirá por las siguientes

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- La colaboración proyectada debe ser desarrollada en el marco de este Convenio Básico, de acuerdo con los programas que deberán ser elaborados en común entre ambas Instituciones, y abarcando el ámbito general de la investigación, la docencia y las actividades culturales y deportivas.

SEGUNDA.- Los citados programas de colaboración establecerán en detalle:

1. Los programas de movilidad de investigadores,

PRIMEIRO.- Ambas as Instituições encontram-se unidas pela comunidade de objetivos nos campos científico e cultural.

Que são funções da Universidade a serviço da sociedade a criação, desenvolvimento, transmissão e crítica da ciência, da técnica e da cultura.

SEGUNDO.- As Universidades são, precisamente, instituições que promovem o intercâmbio de conhecimento científico e cultural, assim como a difusão do conhecimento e da cultura através da extensão universitária e da formação ao longo de toda a vida.

TERCEIRO.- Que têm, igualmente, objetivos comuns no que se refere ao fomento da pesquisa e da formação, assim como na difusão da cultura e do esporte.

QUARTO.- Que são instituições com personalidade jurídica própria e desenvolvem suas funções em regime de autonomia e coordenação entre todas elas, o que permite que celebrem convênios desta natureza para o melhor cumprimento dos fins encomendados.

QUINTO.- Que atendendo aos objetivos da cooperação acadêmica internacional, manifestam seu interesse em programas de mobilidade científica de docentes e pesquisadores, e de estudantes.

Como conseqüência, as duas Universidades consideram conveniente estabelecer um marco permanente de colaboração e cooperação, que para tanto assina o presente Convênio, e que será regido pelas seguintes estipulações:

ESTIPULAÇÕES

PRIMEIRA.- A colaboração projetada deve ser desenvolvida no marco deste Convênio Básico, de acordo com os programas que deverão ser elaborados em conjunto entre as Instituições envolvidas, e abarcando o âmbito geral de pesquisa, docência e atividades culturais e esportivas.

SEGUNDA.- Os citados programas de colaboração estabelecerão em detalhe:

1. Os programas de mobilidade de pesquisadores,

105

M

personal docente y estudiantes, dentro del marco de las disposiciones vinculantes entre ambos países, pero con la decidida intención de suprimir los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que impidan la movilidad ágil de universitarios de ambas instituciones.

2. La realización de ediciones conjuntas de monografías históricas, lingüísticas o de cualquier otro tipo que respondan al interés común a ambas instituciones.
3. La realización de proyectos de investigación, de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias, en cualquiera de las ramas de interés común a ambas instituciones.
4. La creación y organización de actividades docentes coordinadas.
5. La organización de coloquios internacionales.
6. La adhesión a las actividades del Campus de Excelencia Internacional "Studii Salamantini".

TERCERA.- Cada una de las Universidades elaborará una programación de actividades, que será remitida a la otra parte firmante del Convenio. Ambas propuestas confluirán en un programa de actividades para el año académico común a las dos Universidades, que será incorporado como Anexo al presente Convenio Básico de Colaboración Universitaria.

CUARTA.- La programación así desarrollada especificará los recursos económicos necesarios para su realización, así como su forma de financiación.

QUINTA.- La aprobación de las actividades se hará de acuerdo con criterios objetivos de relevancia y atendiendo a las disponibilidades presupuestarias.

SEXTA.- Las actividades programadas deberán ser aprobadas por ambas Universidades; en caso necesario se podrán presentar, ante organismos competentes nacionales e internacionales, otras actividades comprendidas en el Programa con vistas a su financiación: en particular el convenio cultural entre los Gobiernos de ambos países.

SÉPTIMA.- Para la ejecución del presente Convenio y de las actividades programadas, cada una

de pessoal docente e estudantes, dentro do marco das disposições vinculantes entre ambos os países, mas com a decidida intenção de suprimir os obstáculos académicos, tanto materiais como formais, que impeçam a mobilidade ágil de universitários de ambas instituições.

2. A realização de edições conjuntas de monografias históricas, linguísticas ou de qualquer outro tipo que respondam ao interesse comum a ambas instituições.
3. A realização de projetos de pesquisa, de acordo com as disponibilidades orçamentárias, em qualquer uma das ramas de interesse comum a ambas instituições.
4. A criação e organização de atividades docentes coordenadas.
5. A organização de colóquios internacionais.
6. A aderência às atividades do Campus de Excelência Internacional "Studii Salamantini".

TERCEIRA.- Cada uma das Universidades elaborará uma programação de atividades, que será remetida à outra parte participante do Convênio. Ambas as propostas confluirão num programa de atividades para o ano académico comum às duas Universidades, que será incorporado como Anexo ao presente Convênio Básico de Colaboração Universitária.

QUARTA.- A programação desenvolvida, portanto, especificará os recursos econômicos necessários para sua realização, assim como sua forma de financiamento.

QUINTA.- A aprovação das atividades será feita de acordo com critérios objetivos de relevância e atendendo às disponibilidades orçamentárias.

SEXTA.- As atividades programadas deverão ser aprovadas por ambas as Universidades; caso seja necessário poderá apresentar-se, perante organismos competentes nacionais e internacionais, outras atividades compreendidas no Programa com vistas a seu financiamento: em particular o convênio cultural entre os Governos de ambos os países.

SÉTIMA.- Para a execução do presente Convênio e das atividades programadas, cada uma

AS

My

de las dos partes intervinientes nombrará a un responsable de la coordinación.

Por la Universidade Federal do Ceará el Coordinador del Convenio será el Sr. Jefe del Servicio de Relaciones Internacionales.

Por la Universidad de Salamanca el Coordinador será la Sra. Jefa del Servicio de Relaciones Internacionales.

OCTAVA.- El presente Convenio Básico de Colaboración Universitaria Internacional entrará en vigor en el momento de la firma y tendrá una vigencia de tres (3) años. El convenio puede ser modificado por las partes mediante declaración concorde.

En prueba de conformidad, las partes suscriben el presente Convenio por duplicado, en el lugar y la fecha indicados en el encabezamiento.

Por la Universidad de
Salamanca



Fdo.: M^a Ángeles Serrano
García
Vicerrectora de
Internacionalización

das duas partes intervenientes nomeará a um responsável de coordenação.

Pela Universidade Federal do Ceará el Coordinador del Convenio será o Sr. Chefe de Relações Internacionais.

Pela Universidade de Salamanca o Coordinador será a Sra. Chefa do Serviço de Relações Internacionais.

OITAVA.- O presente Convênio Básico de Colaboração Universitária Internacional entrará em vigor no momento da assinatura e terá uma vigência de três (3) anos. O convênio pode ser modificado pelas partes mediante declaração de concordância.

Como prova da conformidade, as partes assinam o presente Convênio em duas vias, no lugar e na data indicados no cabeçalho.

Pela Universidade
Federal do Ceará



Ass.: Henry de Holanda Campos
Reitor em Exercício